



AGREEMENT OF COOPERATION

between

ARAB PORTUGUESE CHAMBER OF
COMMERCE AND INDUSTRY

and

Jeddah Chamber of commerce & Industry

JEDDAH, 15th of April 2009



مذكرة تفاهم

أنه في يوم الثلاثاء بتاريخ ١٩/٠٤/١٤٣٠هـ الموافق ١٥/٠٤/٢٠٠٩م بعون الله وتوفيقه تم الاتفاق بين كل من:-

الغرفة التجارية والصناعية بجدة وعنوانها المختار المملكة العربية السعودية - جدة - حي البغدادية الغربية شارع الأمانة هاتف ٠٢٦٥١٥١١١ فاكس ٠٢٦٥١٧٣٧٣ ص.ب ١٢٦٤ جدة ٢١٤٣١ ويمثلها في التوقيع على هذه الاتفاقية الأستاذ/ محمد عبد القادر الفضل بصفته رئيس مجلس إدارة الغرفة التجارية الصناعية بجدة والمشار إليها فيما بعد بعبارة " الطرف الأول".

الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية وعنوانها المختار:

Arab Portuguese Chamber of Commerce and Industry
Director do Gabinete de Relações Internacionais: Miguel H.P. Carvalho de Faria
Avenida Fontes Pereira de Melo n.19 - 8.º
1050 - 116 Lisboa
Tel: 351.21.3138100
Fax: 351.21.3138109
e-mail: miguelcfaria@cciap.pt
e-mail: cciap@cciap.pt
Website: www.cciap.pt

ليزبون - البرتغال هاتف (+٣٥١٢١٣١٣٨١٠٠) فاكس (+٣٥١٢١٣١٣٨١٠٩) ويمثلها في التوقيع على هذه الاتفاقية الأستاذ المهندس علاوة بو عبد الله بصفته أمين عام الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية والمشار إليها فيما بعد بعبارة " الطرف الثاني".



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Preamble:

With the aim to promote and strengthen economic and commercial relations and cooperation between its members, equally and to their mutual benefit, the Arab Portuguese Chamber of Commerce and Industry and Jeddah Chamber of Commerce and Industry of hereinafter "Both Parties", have reached the following agreement:

Both Parties shall promote, equally and to their mutual benefit, cooperation between businesspeople and economic, commercial and financial institutions of both Chambers .

Both Parties shall, within their competences, exchange economic and business related information.

Both Parties shall participate actively in finding ways and resources for cooperation and, with mutual assistance, hold events for businesspeople from both Chambers.

Both Parties shall support and develop cooperation between enterprises and establish links among them, both for the purpose of trade and joint ventures, industrial cooperation, technology transfer and other forms of business cooperation

مذكرة تفاهم

التمهيد:-

من أجل تشجيع تعزيز وتقوية العلاقات الاقتصادية والتجارية والتعاون بين أعضائها، بالتساوي لما تقتضيه المصالح المشتركة، إتفق كلا من الغرفة التجارية الصناعية العربية البرتغالية في ليزبون والغرفة التجارية الصناعية في جدة يشار إليهما فيما بعد "الطرفان" على الآتي:

تشجيع الطرفان على حد سواء ، بالتساوي لما فيه مصالح مشتركة ، والتعاون بين أصحاب الأعمال الإقتصادية والتجارية والمؤسسات المالية في كلا الغرفتين.

يتبادل الطرفان في حدود خبراتهما، المعلومات الإقتصادية، والتجارية.

يشارك الطرفان بفعالية في إيجاد السبل والموارد لتعاون وتقديم المساندة اللازمة المتبادلة لرعاية الفعاليات لأصحاب الأعمال من كلا الغرفتين.

يدعم الطرفان ويعمل على تطوير التعاون بين المؤسسات وإقامة روابط بينها، سواء لغرض التجارة والمشاريع المشتركة، التعاون الصناعي، نقل التكنولوجيا وغيرها من أشكال التعاون في مجال الأعمال.



Both Parties shall hold regular meetings, when necessary, with the aim to analyze results of this Agreement, make decisions relating to new fields of future cooperation and the activity plan, and discuss other issues deriving from the Agreement.

Both Parties will work on establishing an EU information office inside JCCI to help facilitate Saudi Business to do business with the EU, explain the EU regulations to Saudi businessmen, provide all information possible about the EU, and enhance JCCI relations with the EU.

The Agreement shall come into effect on the date of its signing, and shall expire three months upon the day when any party to the agreement notifies the other party in writing about its intention to terminate the Agreement.

The Agreement is made on this day of 15th of April 2009, in English in two (2) identical copies. Both text being equally authentic.

يعقد الطرفان إجتماعات منتظمة، عند الضرورة بهدف تحليل نتائج هذه الاتفاقية، وإتخاذ القرارات المتعلقة بمجالات التعاون المستقبلية الجديدة وخطة للأنشطة، ومناقشة القضايا الأخرى المنبثقة عن الاتفاقية.

سيعمل الطرفان على إنشاء مكتب معلومات عن الإتحاد الأوروبي داخل غرفة جدة لتسهيل لأصحاب الأعمال التجارة مع الإتحاد الأوروبي، شرح الأنظمة والقوانين وكافة المعلومات المتعلقة بالإتحاد الأوروبي، وتفعيل العلاقة بين غرفة جدة والإتحاد الأوروبي.

تصبح مذكرة التفاهم فعالة من تاريخ التوقيع عليها وتبقى نافذة حتي يُنهي سريانها أحد الطرفين شريطة قيامه بإخطار الطرف الآخر خطياً بذلك وقبل ثلاثة أشهر من تاريخ الإنهاء، دون أي عواقب جراء الإنهاء.

تم تحرير هذه الإتفاقية في 15 أبريل 2009م من نسختين أصليتين باللغة الانكليزية متطابقة، لكل طرف نسخة للعمل بموجبها والتقيد بأحكامها.

Allaoua Karim Bouabdellah
Secretary General

**Arab Portuguese Chamber of
Commerce and Industry**

Mohammad Abdul-Qadir Al-Fadil
Chairman

**Jeddah Chamber of Commerce
and Industry**